



CORSO DI STUDIO: Traduzione Specialistica (LM-94)

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Strumenti CAT, Localizzazione e traduzione audiovisiva

Principali informazioni sull'insegnamento	
Anno di corso	II
Periodo di erogazione	I semestre (23 settembre 2024 – 10 dicembre 2024)
Crediti formativi universitari (CFU/ETCS):	6 CFU
SSD	INF/01 (nuovo codice SSD: 01/INFO-01/A)
Lingua di erogazione	Italiano
Modalità di frequenza	La frequenza non è obbligatoria per quanto fortemente consigliata

Docente	
Nome e cognome	Francesco Meledandri
Indirizzo mail	francesco.meledandri@uniba.it
Telefono	+390805717426
Sede	Dipartimento di Ricerca e Innovazione Umanistica Palazzo ex Lingue e Letterature straniere Sezione di anglistica, terzo piano Via Garruba, 6/B 70122 Bari
Sede virtuale	Classe Teams indicata dal docente ad avvio del corso
Ricevimento	Lunedì ore 10-12 in presenza (palazzo Lingue, Sezione di anglistica, terzo piano) o a distanza tramite MS Teams

Organizzazione della didattica			
Ore			
Totali	Didattica frontale	Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro)	Studio individuale
150	48		102
CFU/ETCS			
	6		

Obiettivi formativi	Obiettivo del corso è quello di presentare agli studenti un'ampia gamma di applicativi utilizzabili come ausilio alla traduzione. Ad un'introduzione teorica sui concetti di Localizzazione e la traduzione in ambito professionale, seguirà una parte empirica di conoscenza ed effettivo utilizzo di soluzioni digitali per poter far fronte alle varie esigenze traduttive in ambiti diversificati, in modo da poter comprendere le complessità di tale attività in ambito lavorativo.
Prerequisiti	È auspicabile, benché non obbligatorio, il possesso di certificazioni in ambito informatico (ad es., patente ECDL); per quanto non vi siano vincoli di propedeuticità, è auspicabile che lo studente abbia già sostenuto e superato l'esame di Informatica avanzata previsto nel primo anno di corso.



Metodi didattici	Didattica frontale, didattica laboratoriale, utilizzo di supporti multimediali, erogazione contenuti tramite e-learning e/o strumenti di didattica a distanza.
Risultati di apprendimento previsti <i>Da indicare per ciascun Descrittore di Dublino (DD=</i>	
DD1 Conoscenza e capacità di comprensione	<p>- Descrittore di Dublino 1: conoscenza e capacità di comprensione:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza degli strumenti CAT (Computer-Assisted Tools).○ Conoscenza degli strumenti di localizzazione software.○ Conoscenza degli strumenti di traduzione prodotti audiovisivi (AVT).
DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate	<p>- Descrittore di Dublino 2: capacità di applicare conoscenza e comprensione dell'insegnamento:</p> <ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza e utilizzo pratico dei principali strumenti di Traduzione Assistita (client, open-source) gratuiti e/o con licenza d'uso commerciale.○ Utilizzo pratico di strumenti di localizzazione di programmi informatici (software) in differenti piattaforme d'uso (sistemi operativi, terminali di utilizzo, ecc.).○ Utilizzo degli strumenti di traduzione AVT (ad es., sottotitolazione attraverso software specifici).
DD3-5 Competenze trasversali	<p>- Descrittore di Dublino 3: capacità critiche e di giudizio: Gli/Le studenti/studentesse devono avere la capacità di raccogliere ed interpretare i dati (normalmente nel proprio campo di studio) ritenuti utili a determinare giudizi autonomi, inclusa la riflessione su temi sociali, scientifici o etici ad essi connessi.</p> <ul style="list-style-type: none">• Autonomia di giudizio: Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:<ul style="list-style-type: none">○ Saper utilizzare in modo concreto software specifici a seconda dell'ambiente d'utilizzo e circostanze specifiche legate alla committenza di traduzione. <p>- Descrittore di Dublino 4: capacità di comunicare quanto si è appreso: Gli studenti devono saper comunicare informazioni, idee, problemi e soluzioni a interlocutori specialisti e non specialisti.</p> <ul style="list-style-type: none">• Abilità comunicative: Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di:<ul style="list-style-type: none">○ Saper utilizzare gli strumenti informatici per fini comunicativi e/o linguistici/traduttivi. <p>- Descrittore di Dublino 5: capacità di proseguire lo studio in modo autonomo nel corso della vita:</p>



	<p>Gli/Le studenti/studentesse devono aver sviluppato quelle capacità di apprendimento che sono loro necessarie per intraprendere studi successivi con un alto grado di autonomia.</p> <ul style="list-style-type: none">• <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> :<ul style="list-style-type: none">○ Saper utilizzare autonomamente i software proposti a seconda dei vari scenari legati alla diversità di traduzione (tipi di testo, generi, clienti, ecc.).
Contenuti di insegnamento (Programma)	Presentazione dei diversi ambiti e contesti in cui le soluzioni ICT si pongono come effettivi ausili per il traduttore/localizzatore; presentazione della varietà di software disponibili per tali attività; presentazione tecnica dei vari software (caratteristiche, differenze tra software, modalità di utilizzo); Esercitazioni laboratoriali pratiche per l'affinamento delle capacità di utilizzo dei software oggetto di studio.
Testi di riferimento	<ul style="list-style-type: none">- Bowker L., <i>Computer – Aided Translation Technology: A Practical Introduction</i>, Ottawa, University of Ottawa Press 2002.- Esselink B., <i>Localisation and translation</i>, in Somers H. (ed), <i>Computers and Translation: A Translator's Guide</i>, Amsterdam, Benjamins 2003.- Osimo B., <i>Traduzione e Nuove Tecnologie: Informatica e Internet per Traduttori</i>; Guida pratica con Glossario, Milano, Hoepli 2002.- Petillo M., <i>La traduzione audiovisiva nel terzo millennio</i>, Franco Angeli editore, Milano 2012.
Note ai testi di riferimento	Costituiscono importante integrazione ai testi di riferimento tutti i materiali relativi all'utilizzo dei software oggetto di pratica laboratoriale (introduzioni ai programmi, guide di utilizzo, ecc.) disponibili sulla piattaforma e-learning dedicata del corso o condivisi attraverso le piattaforme di didattica a distanza.
Materiali didattici	Il materiale sarà disponibile tramite piattaforma MS Teams

Valutazione	
Modalità di verifica dell'apprendimento	La valutazione verterà sulla conoscenza dei software proposti e la capacità di poter far fronte ai vari scenari traduttivi attraverso l'utilizzo degli strumenti software
Criteri di valutazione	<ul style="list-style-type: none">• <i>Conoscenza e capacità di comprensione</i>:<ul style="list-style-type: none">○ Conoscenza degli strumenti proposti• <i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i>:<ul style="list-style-type: none">○ Utilizzo empirico degli strumenti proposti• <i>Autonomia di giudizio</i>:<ul style="list-style-type: none">○ Capacità di valutazione della qualità del dato informatico (output di traduzione) generato• <i>Capacità di apprendere</i>:<ul style="list-style-type: none">○ Capacità di saper utilizzare autonomamente strumenti e software proposti in virtù dei vari scenari di utilizzo
Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale	Esame orale con verifica pratica della competenza di tutte le soluzioni software utilizzate durante le sessioni di laboratorio. I criteri di valutazione della prova orale terranno conto della capacità, da parte dello studente, di saper utilizzare le varie funzionalità dei software oggetto di studio simulando alcuni possibili scenari pratici (ad es., preparazione di un progetto di lavoro, capacità di convertire/preparare file per la traduzione/localizzazione, modifica delle impostazioni dei software a seconda delle necessità del traduttore/localizzatore). Riguardo i contenuti, sarà valutata la



	dimestichezza dello studente nell'utilizzare i vari software e/o di saper simulare lo stesso task richiesto attraverso i vari strumenti.
Altro	
	.